

Zeitschrift: Der Schweizer Sammler : Organ der Schweizer Bibliophilen Gesellschaft und der Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare = Le collectionneur suisse : organe de la Société Suisse des Bibliophiles et de l'Association des Bibliothécaires Suisses

Herausgeber: Schweizer Bibliophile Gesellschaft; Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare

Band: 6 (1932)

Heft: 8-9: Der Schweizer Sammler = Le Collectionneur s

Artikel: Livres enrichis de notes manuscrites [Suite]

Autor: Bernus, Henri

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-387073>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

265. — Kupfer zu Lavaters Messiade. 4 Hefte. Winterthur 1787	78.—
270. Margarethe von Navarra. Heptameron. Bern, Walthard, 1791	240.—
297. Merian, Matth. Biblia Germanica. Frankfurt 1704	102.—
299. Meyer, C. F. Engelberg. Erstausgabe 1872	32.—
302. — — Versuchung des Pescara. Erstausg. 1887	11.—
303. Meyer, Rud. und Conrad. Sterbensspiegel ... Zürich 1650	39.—
317. Pfenninger, H. und Meister, L. Helvetiens berühmte Männer in Bildnissen. 92 Portr. 2 Bde. Zürich 1799	48.—
329. Sammlung kleiner Landschaften. 3.—6. Heft. Zürich 1801-03	51.—
330. (Schellenberg, J. R.) Fabeln von Hagedorn, Gleim u. Lichtwer. Kupfer v. Schellenberg. Winterthur 1777	61.—
332. — — Freund Heins Erscheinungen. Winterthur 1785	182.—
349. Usteri, Joh. Martin. Muttertreu wird täglich neu. Zürich 1805. (9 Aquatintablätter)	165.—
364. Zimmermann, Joh. Georg. Einsamkeit. 4 Bde. 1784—85	40.—
368. Zingg, Adrian. Stammbuch (1766—1815). 83 Einträge	92.—

Livres enrichis de notes manuscrites (Suite).

Par *Henri Bernus*.

Qu'il nous soit permis de donner un dernier exemple, peut-être un peu risqué, de ces annotations critiques. Il s'agit d'un fait tout récent. Un jeune ingénieur vaudois, très cultivé, ayant été, pour une peccadille, condamné à quelques semaines de prison, reçut d'une personne charitable un roman pieux dont l'action se passe à l'époque des croisades. L'auteur (une dame de la Suisse romande) a ajouté au titre du livre que c'est un „récit authentique d'après des notes historiques“. L'ignorance dont elle fait preuve tout le long du récit, les cocasseries du style, la mièvrerie des aventures sentimentales de l'héroïne ont éveillé la verve du lecteur qui a couvert les marges du livre de remarques spirituelles. La donatrice a atteint son but, sans le vouloir, la rate du prisonnier ayant été désopilée largement par la lecture de cet amas de sottises. Le livre annoté a fait, depuis, la joie de plusieurs personnes cultivées qui l'ont eu entre les mains et continue son action bienfaisante dans de nombreux cercles littéraires.

Trois exemples d'ouvrages contenant des notes intéressantes au point de vue biographique:

a) *Lefèvre d'Etaples*. Commentarii initiatorii in quatuor Evangelii. Bâle 1523. L'exemplaire de la Bibliothèque nationale (à Berne) a passé entre les mains de plusieurs générations d'ecclé-

siastiques et contient de nombreuses notes en latin, en allemand et en français. Les premières sont des règles d'une morale ascétique, provenant probablement d'un moine, et dont voici la première: *Quotidie oportet nos pugnare adversus carnem et diabolum et mundum*. En face se lit, en langue allemande, une recette de cuisine et, sur une autre page, est dessinée la figure très sympathique de M. Carquilliat, pasteur de l'église française de Bâle en 1631.

b) L'exemplaire de la traduction de la Bible de *Luther* (1546) déposé à la bibliothèque de Cornell contient la copie d'une lettre latine relative à la mort du réformateur, lettre écrite le lendemain de l'événement qui donna lieu à tant de commentaires. En voici les passages les plus importants traduits en français: „Ici tout le monde est en larmes. Nous venons de perdre notre guide en Israël. Le docteur Martin Luther est mort à Eisleben où il s'était rendu pour mettre un peu d'entente entre les comtes d'Anhalt. Il s'est éteint doucement. Pendant le souper il s'entretint joyeusement avec ses convives et fit de l'esprit à jet continu. Le repas fini il se plaignit soudain de fortes douleurs, et on lui mit des cataplasmes. Il dit se sentir mieux et va se mettre au lit où il dort deux heures de suite jusque vers minuit. Il appelle alors le domestique pour faire un peu de feu, se lève et recommence ses gémissements. Le Dr. Jonas, le pasteur Chelius, le Comte Albert et sa femme sont appelés en hâte. Il dit qu'il sent la fin approcher, lève les yeux au ciel et murmure: Père Eternel, Dieu tout puissant, je te rends grâces de m'avoir montré ton fils, notre Seigneur Jésus-Christ, que j'ai aimé de tout mon cœur, que j'ai annoncé et défendu contre tous ses ennemis. Délivre-moi, ô mon père, de ce corps et reçois mon âme entre tes mains . . . Peu après il expirait.“

c) *Principes de politique* de Benjamin Constant. L'exemplaire du général *De la Harpe*, contenant plus de 60 annotations de sa main, fait partie de la bibliothèque cantonale vaudoise. Voici l'une de ses notes, particulièrement intéressante pour ceux qui se rappellent la carrière politique agitée du général. Il s'agit de l'exil, que Constant condamne dans le chapitre consacré à la liberté individuelle: „Pour apprécier les peines de l'exil, il faut avoir, après une longue absence, contemplé du sommet d'une montagne le territoire de sa patrie, qu'on ne doit plus visiter, il faut avoir jetté (sic) un dernier regard en quittant ce sol chéri, sans savoir quand on pourra le contempler de nouveau. (Je connais) un homme qui, proscrit deux fois, après avoir défendu

les droits de ses concityens, fut forcé de quitter sa terre natale comme s'il l'eût trahie. Selon lui, nulle douleur n'est comparable à celle que lui fit éprouver ce dernier adieu“.

Regesten betr. die Zürcher Drucker Peter und Hans Hager.

Herr Diethelm Fretz, Zollikon hatte die Liebenswürdigkeit mir nachstehende Original-Eintragungen aus den genannten, im *Staatsarchiv Zürich* aufbewahrten Protokollen zur Verfügung zu stellen, wofür ich ihm den wärmsten Dank schulde.

Da verschiedene Druckerzeichen fehlten, sind diese aufgelöst oder weggelassen.

1. 1472. Petter Hagen zu nūwme[r]ckt ist, Zeuge. B. VI. 228, f. 195v (*Rats- und Richtbuch des Natalrates*).
2. 1481 III. 17. Jacob Sidler metzger tenetur [schuldet] Petter Hagen kartenmacher 5 Schilling. Sa. vor Reminiscere 1481. B. VI. 233, f. 100 (*Eingewinnerrodel*, 291a, f. 131v).
3. 1481 VI. 24. — XII. 24. Schuldner, „so stan belibent“: Petter Hagen gibt als solchen an: Jakob Sidler, metzger. B. VI. 291a, f. 11 (*Verrufbuch*).
4. 1485 XII. 27. — 1486 VI. 23. Es klaget Bernhard Fryg, der kartenmacher von Rapperschwyl, conf. Peter Hagen sin meister, auf Rudolfen Schätty, den kartenmacher: Es habe sich begeben, als er by dem selben Schätty gedient vnd demnach von im vnd zu dem genannten Hagen komen sige, habe er hinderwert geredt, er, genanter Bernhart, habe im nit tan als ein fromer knecht einem meister tun sölle. Zeuge: Michel, Petter Hagens lerknecht. B. VI. 236, f. 316./v (*Rats- und Richtbuch*).
5. 1486 XII. 27. — 1487 VI. 23. Amptlüt, so dz vmgelt vffnehmen sölle: Peter Hagen zu nūwmärckt. B. VI. 236, f. 501v (*Rats- und Richtbuch*).
6. 1487 VI. 24. — XII. 26. Peter Hagen kartenmacher, Zeuge. B. VI. 236, f. 432v (*Rats- und Richtbuch*).
7. 1490 VI. 24. — XII. 26. Peter Hagen Zeuge, wohnt in der Gegend des Rothaus [Marktgasse 17]. B. VI. 237, f. 118 (*Rats- und Richtbuch*).
8. 1491 V. 26. M. Tünger und M. Wätlich sölle nachgon, wz wort Peter Hagen zu Lentzburg geprucht, och wer im getröwt haben söl. *Ratsmanual* 1491 I. S. 93 (*Do. nach Urbani*).
9. 1491 VII. 21. 4 march bar Peter Hagen von der vnzimlichen